

Judit Freixa (Universidad Pompeu Fabra, España)

En este informe se presenta de forma muy breve el proyecto llamado Antenas Neológicas, creado en 2002 con el objetivo de contribuir a la ampliación descriptiva del léxico de estas distintas variedades lingüísticas. El proyecto, coordinado por el Observatori de Neologia (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona), cuenta con la participación de grupos de neología de Argentina, Cuba, Chile, Perú y Uruguay y con el soporte institucional, logístico y financiero de la Editorial SPES y de Unión Latina.

El proyecto Antenas Neológicas es una red de grupos que trabajan, bajo la coordinación del Observatori de Neologia (IULA-UPF), en la detección y recopilación de neologismos para las distintas variedades geográficas del español. Partiendo de la base de que las diferentes variedades geográficas del español no necesariamente están innovando su léxico de forma idéntica, el proyecto se propone el análisis contrastivo de los diferentes mecanismos de creación léxica en estas variedades.

El proyecto nació a finales de 2002 con el objetivo de contribuir a la ampliación descriptiva del léxico de estas distintas variedades lingüísticas y, fundamentalmente, para la actualización lexicográfica (tanto de palabras nuevas para conceptos nuevos, como de palabras nuevas para conceptos existentes, y también de nuevos sentidos o usos para palabras ya existentes).

Aunque el objetivo principal sea la actualización de diccionarios, forma también parte de los objetivos de partida del proyecto realizar estudios lingüísticos contrastivos sobre la vitalidad de cada variedad, de los recursos que se utilizan, etc. y que permitan, como ya hemos mencionado, conocer los mecanismos de innovación léxica. Y más allá de todo ello, cada nodo de la red tiene independencia para otorgarle al grupo las funciones que se consideren apropiadas en cada momento para satisfacer objetivos propios. Los grupos que constituyen el proyecto en la actualidad son los que se detallan a continuación:

Instituto del Desarrollo Humano de la Universidad Nacional de General Sarmiento (Argentina) Grupo de terminología de la Universidad de Concepción (Chile)
Oficina de Unión Latina, SIIT Virtual (Cuba)
Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón de Lima (Perú)
Grupo de terminología de la Facultad de Derecho de la Universidad la República (Uruguay)
Observatori de Neologia (IULA-UPF)

Pero la red puede ampliarse hasta obtener una total representación de las variedades del español; de hecho, durante este año 2005 va a crearse la Antena Mexicana y la Antena Colombiana.

Los organismos que sustentan el proyecto son el IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, de la Universitat Pompeu Fabra) que a través del Observatori de Neologia ha aportado la iniciativa de creación y la coordinación, la metodología y la formación de los grupos, y las herramientas informáticas; la Editorial SPES y Unión Latina han aportado soporte institucional, logístico y financiero.

En los dos años transcurridos desde el nacimiento del proyecto se han sucedido tres etapas de trabajo. En la primera etapa (de octubre a diciembre de 2002) tuvo lugar la creación propiamente dicha: diseño del proyecto, contacto con los grupos y cierre de la propuesta inicial. En la segunda etapa (de enero a diciembre de 2003) se llevó a cabo la formación metodológica y el ensayo de vaciado; aunque la formación empezó en enero y continuó hasta el fin del año, el momento decisivo fue en julio, cuando el Observatori de Neologia organizó unas Jornadas de Formación en Neología a las que asistieron todos los grupos de la red.

La tercera etapa, que ya consideramos de funcionamiento regular, se inició en enero de 2004. A partir de entonces, los grupos, ya fijados y formados, trabajan desde los distintos países en la recogida de neologismos. En este momento (enero de 2005), la base de datos del 2003 se ha cerrado ya, con un total de 3.051 neologismos, y en los próximos días se procederá al cierre de la base de datos del 2004, con el doble de neologismos. Los resultados del proyecto podrán consultarse a través del BOBNEO (<http://bobneo.iula.upf.edu/>), página desde la que se ofrecen los datos obtenidos por el Observatori de Neologia (<http://www.iula.upf.edu/obneo/>) desde el año 1990.

Así pues, una vez puesto el proyecto en marcha se ha procedido al vaciado de textos de prensa, pero todavía no al análisis. Hasta hoy, el vaciado se realiza de forma manual (lo cual contribuye a la consolidación de la metodología de trabajo por parte de los distintos grupos y a la detección exhaustiva de todos los tipos de neologismos), pero muy próximamente el vaciado se realizará de forma automática con una herramienta informática que se encuentra en desarrollo, y el vaciado manual servirá solamente como

vaciado complementario para resolver las limitaciones del detector automático (el programa no puede, por el momento, detectar los neologismos polilexemáticos, los neologismos semánticos y los neologismos sintácticos).

Más allá de la identificación y la extracción de neologismos, que siempre será una de las tareas del proyecto para poder obtener un volumen importante de datos y para poder contar con datos actualizados y, pues, realmente neológicos, en el futuro próximo de las Antenas se encuentra el inicio de los trabajos de análisis de los datos. El proyecto se propone analizar los datos para observar la coincidencia o no coincidencia de los resultados, y para aislar parámetros que permitan dilucidar sus causas. En el fondo, nos interesa establecer de qué tipo de variación se trata cuando las distintas variedades del español crean neologismos distintos para una misma idea, y aún más nos interesa indagar en las causas de este fenómeno: ¿se trata de diferencias cognitivas, de diferencias en la percepción o categorización de la realidad?, ¿o bien se trata de diferencias estrictamente denominativas?, y si es así, ¿por qué se dan?, ¿por diferentes tendencias en las diferentes variedades del español?

El proyecto Antenas Neológicas pretende aportar, en un futuro próximo, respuestas a estos y otros interrogantes sobre la neología del español.